

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет/інститут економічний

Кафедра менеджменту і маркетингу

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи перекладу в міжнародному бізнесі

Галузь знань:

07 Управління і адміністрування

05 Соціальні та поведінкові науки (051 Економіка)

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол №3 від “9” листопада 2024р.

м. Івано-Франківськ – 2024 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу (зразок)
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу (зразок)
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Основи перекладу в міжнародному бізнесі
Викладач (-і)	Зварич Олена Ігорівна
Контактний телефон викладача	0503737875
Освітній рівень	Бакалавр
Статус дисципліни	Вибіркова
Курс / семестр	4 курс /1 семестр
Розподіл за видами занять та годинами навчання (якщо передбачені інші види, додати)	Лекції – 24 год. Самостійна робота – 84 год.
Мова викладання	Українська\англійська
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/06ed5a-aa7967ff58dcbf

2. Опис дисципліни

<p><i>Мета курсу "Основи перекладу в міжнародному бізнесі"</i> полягає в тому, щоб забезпечити студентів необхідними знаннями та навичками для ефективного перекладу комунікацій у сфері міжнародного бізнесу. Курс спрямований на розвиток компетенцій у перекладі ділових документів, переговорних матеріалів та комунікацій між міжнародними партнерами з урахуванням специфіки різних культур та бізнес-етикету.</p> <p><i>Цілі курсу</i> включають освоєння технік перекладу, що використовуються в міжнародному бізнесі, розвиток здатності точно та адекватно передавати інформацію з однієї мови на іншу, враховуючи юридичні та культурні аспекти. Студенти також ознайомляться з основами економічного та юридичного перекладу, що допоможе їм працювати з контрактами, угодами, фінансовими документами та іншими важливими матеріалами, що зустрічаються в міжнародному бізнес-середовищі.</p> <p style="text-align: center;">Компетентності</p> <p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми, які характеризуються комплексністю і невизначеністю умов, у сфері менеджменту або у процесі навчання, що передбачає застосування теорій та методів соціальних та поведінкових наук</p> <p>ЗК7. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p style="text-align: center;">Програмні результати навчання</p> <p>ПРН13. Спілкуватись в усній та письмовій формі державною та іноземною мовами.</p>

3. Структура курсу (зразок)

№	Тема	Результати навчання	Завдання
1.	Процес перекладу (визначення поняття, моделі, способи перекладу,	Перекладацький аналіз змісту і структури іншомовного тексту з метою глибшого його розуміння. Пошук точних еквівалентів у мові, перекладу для передачі значень і понять мови оригіналу. Редагування тексту перекладу – приведення тексту перекладу у відповідність з нормами мови перекладу. Використання різноманітних словників і довідкової	Питання

	інструментарій)	літератури, а саме: двомовні і одномовні словники, тлумачні, загальні, спеціальні, фразеологічні, словники скорочень, крилатих латинських сполучень, словники на електронних носіях; довідники за фахом, розмовники.	
2	Переклад та реферування наукових текстів з економіки	Відмінність стилю монографій, статей, підручників для різного рівня студентів. Граматичні особливості: наявність складнопідрядних і складносурядних речень; чисельних атрибутивних груп в препозиції до іменника; широке використання пасивного стану та зворотів із не особовими формами дієслова; відсутність артиклів і т. ін. Використання запозичених слів або пояснення значень цих слів. Переклад наукових текстів з економіки, їх реферування, написання анотацій, резюме та наукових доповідей.	питання
3	Переклад банківської та біржової документації	Типи банківської та біржової документації: звіти, виписки з поточних рахунків. Стандартизація документів. Ділова гра "Зустріч представника банку з клієнтом щодо отримання кредиту". Складання ділових листів: "Запит на видання кредиту, відповідь на запит про надання кредиту". Переклад та реферування газетної статті з економіки.	питання
4	Переклад документації фінансової звітності	Типи фінансової документації: звіти, рахунки, сертифікати. Стандартизація документів. Порівняння структур фінансових звітів та балансів в країнах вивчаємих мов. Звіти незалежних аудиторів. Ділова гра "Обговорення ціни контракту. Умови розрахунків". Складання ділового листа: "Нагадування про затримку розрахунків та відповідь на нього".	питання
5	Переклад комерційної документації, контрактів та угод, ділових листів	Специфіка структури контрактів та угод. Документація при виконанні умов контракту та її переклад (загальні умови поставок, Incoterms, рекламації, умови розрахунків, коносаменти тощо). Тренінг двостороннього письмового перекладу документації. Ділова гра, перегляд та опрацювання відеоряду: "Ведення переговорів та укладання договору". Складання листів: "Рекламація на поставку/якість продукту та відповідь на неї". Типи ділових листів (запрошення, листи-запити, оферта, замовлення, підтвердження та ін.). Лексичні і граматичні особливості ділового листа. Скорочення, аббревіатури, стандарти оформлення та загальноприйняті стилістичні форми в міжнародній практиці ділового листування.	питання
6	Перекладацька діяльність на переговорах	Специфіка перекладу в переговорах (послідовний, синхронний переклад). Психологічна та технічна підготовка до проведення переговорів і до усного перекладу. Тактика та методи ведення переговорів. Структура переговорів. Перекладацький тренінг. Особливості міжкультурної комунікації під час проведення переговорів, загальноприйняті культурно-етичні норми. Змістові модулі передбачають досягнення поставлених цілей засобами	питання, тести

	іноземної мови: 10 ознайомлення, розвиток та закріплення знань та умінь стосовно аналізу економічної діяльності, попиту та пропозиції на ринку, інфляції та її впливу на економічну діяльність тощо; доповнення, розширення та поглиблення професійної обізнаності студентів, які спрямовані на подальшу професійну діяльність; об'єднання підприємств, основи ведення бізнесу охоплюють питання створення, структури і типів підприємств, забезпечення ресурсами, матеріальними і людськими; системи менеджменту і кроскультурного менеджменту; зовнішньоекономічної діяльності; міжнародного маркетингу і реклами тощо. Навчання діловому спілкуванню передбачає роботу з різноманітними автентичними документами: угодами та контрактами, рахунками і товарними накладними; діловими листами; CV і супроводжувальними листами, e-mail; а також телефонні розмови, переговори, презентації, співбесіди.	
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

4. Система оцінювання курсу (зразок)

Накопичування балів під час вивчення дисципліни	
Види навчальної роботи	Максимальна кількість балів
Лекція	18
Самостійна робота	17
Індивідуальне завдання	15
Екзамен	50
Максимальна кількість балів	100

5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу (зразок)

Види навчальної роботи	Навчальні тижні																	Разом
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Лекції	3		3		3		3		3		3							18
Самостійна р-та												17						17
Індивідуальні завдання													15					15
Залік /Екзамен																	50	50
Всього за тиж-нь	3		3		3		3		3		31	17	15				50	100

Примітка: не рекомендується на один тиждень планувати кілька форм контролю.

6. Ресурсне забезпечення

Матеріально-технічне забезпечення	Мультимедіа, комп'ютери та інше
Література:	
<ol style="list-style-type: none"> Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. Посібник / І. С. Бик. – Львів : Львівського національного університету імені Івана Франка, 2014. Гон О.М. Практикум з усного перекладу. – К.: 2011. – 152 с. Гудманян А.Г.(2018). Вступ до перекладознавства. Нова книга, 295. Максімов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Навчальний посібник. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с. Мамрак А.В. (2017). Вступ до теорії перекладу. Центр навчальної літератури, 304. 	

6. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
7. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. Manchester & Northhampton: St. Jerome Publishing, 2002. 142 p.
8. Bogucki, L. (Ed), Deckert, M. (Ed) (2020). The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility.- 2020 (ebook).
9. Rogers, M. Palgrave studies in translating and interpreting. - 2020.
10. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies. - Edited by Mona Baker, Gabriella Saldanha. Third edition. - 2019. - 900 p.
11. Nolan, J. Interpretation: Techniques and exercises. Linguistic Services, Houston, USA. – 2012.
12. Monday, J. (2016). Introducing translation studies. Theories and applications. 4th edition. Routledge, 395.
13. Gillies, A. (2019). Consecutive interpreting. A short course. Routledge, 270.
14. Setton, R. (2016). Conference interpreting: a complete course. John Benjamins Publishing Company. 1st Edition, 498.

7. Контактна інформація

Кафедра	Кафедра менеджменту і маркетингу
Викладач (і) Гостьові лектори	Зварич Олена Ігорівна
Контактна інформація викладача	olena.zvarych@pnu.edu.ua

8. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність	Неприпустимі плагіат та списування
Пропуски занять (відпрацювання)	опрацювання теми, а також виконання завдання із теми
Виконання завдання пізніше встановленого терміну	
Невідповідна поведінка під час заняття	
Додаткові бали	
Неформальна освіта	Можливість зарахування. Рекомендовані платформи

Викладач _____ Олена Зварич